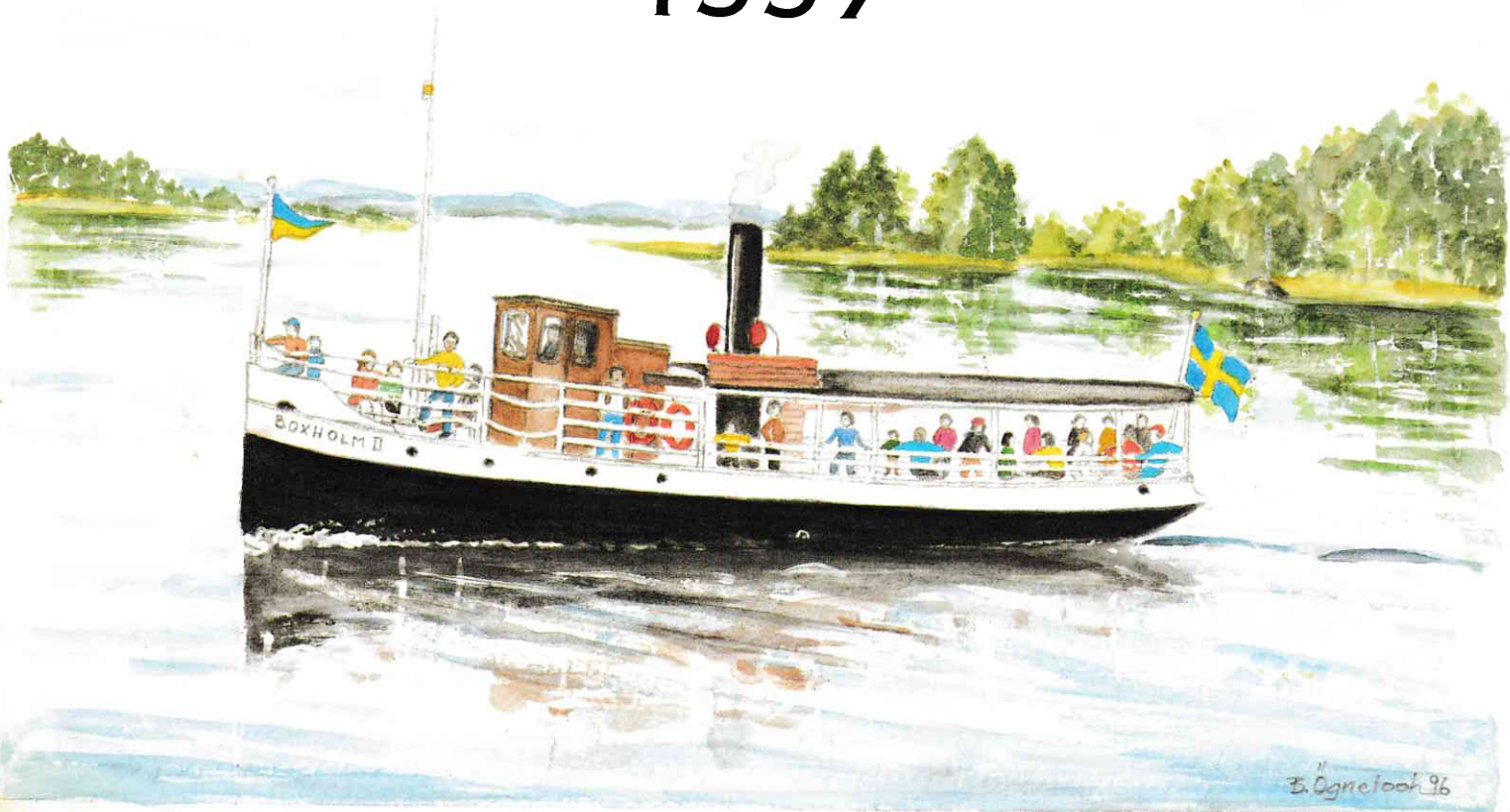


# ÅNGFARTYGET BOXHOLM II 1997



B. Ögnet 96

# Ångbåtens Vänner

Bildad 1982

”Föreningen skall verka för att ångfartyget Boxholm II fortsättningsvis skall kunna befara sjön Sommen, vara vedeldad och även i framtiden kunna betjäna bygden kring sjön Sommen som den hittills gjort.”

Ångbåtsepoken är i alla fall inte riktigt slut. Än tuffar ett 15-tal passagerarbåtar omkring i svenska farvatten eller i några av sjöarna. En av dem är just gamla ”II:an” en tidlös skönhet i svart och vitt på den sägenomspunna djupvattensjön Sommen på gränsen mellan Småland och Östergötland. Bara sjön i sig själv är värd en mäsja – en ångbåtstur med Boxholm II är en upplevelse. Men en ångbåt drivs inte framåt enbart med idealitet och kokande vatten. Det fordras mer därtill...

Kanske kan just Din insats hjälpa till att hålla ångan uppe på kanske det sista vedeldade passagerarfartyget i Sverige. Föreningen har för närvarande omkring 285 medlemmar.

Bokning 0142-519 65 eller bil.tel 010-239 28 63

## S/S Boxholm II

HB Ångbåtstrafiken, Fällhagsvägen 44  
590 10 Boxholm



# Verksamhetsberättelse för Ångbåtens Vänner år 1996

Styrelsen för föreningen Ångbåtens Vänner Boxholm II har att avge följande verksamhetsberättelse för 1996.

Under året har styrelsen haft två sammanträden.

Medlemsavtalet är för närvarande 279 personer (1995 284).

Boxholm II har i år gjort 189 resor (1995 197).

Föreningen har under 1996 ordnat 5 söndagsturer och medlemsturen. På söndagsturerna var 68 passagerare i snitt. På medlemsturen deltog hela 85 personer. Nytt resmål för året var Laxberg, båtens hemmahamn, som blev mycket uppskattat av våra medlemmar.

1996 års broschyr kom ut i en upplaga på 3.600 exemplar, ett fåtal finns kvar om någon behöver.



Till Boxholm II har föreningen i år inköpt ny ratt då den gamla, vid svetsningsarbete ombord, blivit magnetisk och därför påverkade kompassen.

Boxholm i november 1996  
Inga-Britt Sand/sekreterare

Foto: Kenneth Thalín

Styrelsen består av:

Gunnar Kronström ordf., 0140-126 45, Lars Hed, kassör, 0140-178 26,  
Inga-Britt Sand sekr. 0142-502 07, Gunn Lindh, 0140-168 68,  
Sven Nathanaelsson, 0140-178 54, Lars Saxholm, 0381-608 83.

**Postgiro: 36 46 18 - 9**

**Medlemsavgift: 100:-**



# TRANÅS

*Idyllen som sjuder av liv!*



31/5	<b>STIM-Festival,</b> <i>musikarrangemang och marknad</i>	Hela året	<b>Torgdag</b> på fredagar, förmiddagstid
Vecka 22	<b>Näringslivsvecka</b>	Maj-sept	<b>Paradmarscher</b> på Storgatan, <i>varje lördag kl. 11.00</i>
1/6	<b>Cykelloppet Sommen Runt</b>		<b>Kappseglingar</b> på Sommen
6/6	<b>Sveriges Nationaldag</b>	Juni-juli	<b>Friluftskonserter,</b> <i>varje onsdag</i>
20/6	<b>Midsommarafton</b>		<b>Torgkonserter,</b> <i>fredagar kl. 11.00</i>
28/7-2/8	<b>"Musik vid Sommen"</b> <i>musikarrangemang</i>	Juni-augusti	<b>Ångbåtsturer</b> på Sommen <i>med S/S Boxholm II</i>
3/8	<b>Hembygdsgårdens Dag</b>		<b>Visningar</b> av Gammelbyn Hultet, <i>Vagnsmuséet och Hembygds-muséet</i>
9/8	<b>Vatten-Å-Festival</b>	Juli	<b>"Kulturbussen",</b> <i>bussrundtur till</i> <i>Tranås muséer varje onsdag i juli</i>
4/9	<b>Adelövs Marknad</b>		
27/9	<b>Höstfestivalen och Tranåsmilen</b>		
27-28/9	<b>Kulturhelg</b>		
6-7/12	<b>Emma, hantverksmäs-sa</b>		

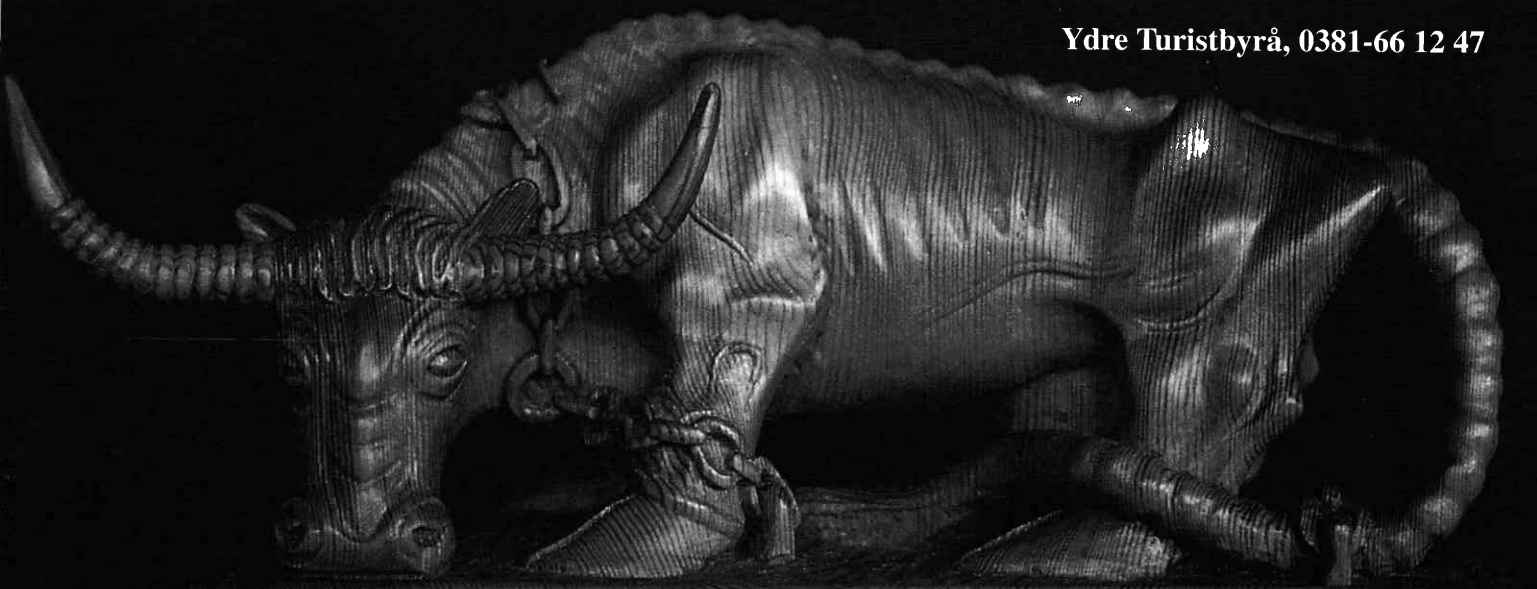
För ytterligare information kontakta

**Tranås Turistbyrå**

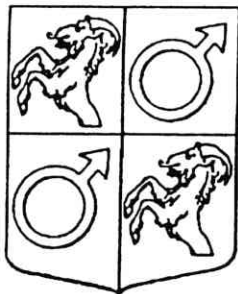
Tel. 0140-683 33, 683 34

*Besök Urkons håla i Norra Vi och läs där sägnen  
om hur sjön Sommen en gång skapades!*

Ydre Turistbyrå, 0381-66 12 47



URKON I YDRE  
FJÄTTRAD I SIN BERGGROTTA  
INVID SOMMEN I NORRA VI



# Välkommen till BOXHOLMS KOMMUN

Med sina 5.700 invånare är Boxholm en av Östergötlands minsta kommuner, som har sitt ursprung från Brukstiden.

Idag är Boxholm en modern och serviceinriktad kommun med fina möjligheter för den som vill bo, arbeta och samtidigt ha nära till naturen.

Boxholm ligger intill sjön Sommen, en av Sveriges största klarvattensjöar, vars skärgårdskaraktär med djupa fjärdar omgivna av 365 öar erbjuder vackra och spännande fritidsupplevelser.

S/S Boxholm II, en av Sveriges sista vedeldade ångbåtar, gör torg- och beställningsturer på sjön Sommen.

Näringslivet är inte bara stål- och skogsindustri, med sina 1.100 anställda. Under dom senaste 10 åren har etablerats ett 30-tal mindre företag.

Boxholm vill vara och anser sig vara en företagsvänlig kommun.

---

## BOXHOLM KOMMUN

*för arbete – omsorg – god miljö – fritid*

RING gärna så berättar vi mera  
KOMMUNSTYRELSEKONTORET 0142-895 00



Boxholms kyrka



Boxholms säteri



Birgittastugan i Malexander

# Släpp fångarna loss det är vår

I dag hörde jag talgoxens vårhälsning för första gången efter vintern. En skön känsla våren är ju faktiskt på väg.

Det är dags att tänka på sommarens fröjder, dags att tänka på S/S Boxholm. Vi har inte legat i ide hela vintern. Kassören jobbar på för fullt och sekreteraren likaså. Vi skall ju få fram årets upplaga av vår broschyr. När den är klar och utsänd till våra medlemmar, resebyråer och andra resenärer då är det vår.

Vi ångbåtsvänner väntar på dagen då ångvisslan ljuder över Sommens vatten och vid åsvängen i Svartån.

Se efter i turlistan vilka turer som passar Dej och Dina vänner bäst. Våra söndagsturer är omtyckta av gäster från när och fjärran. Tranås kommuns turer brukar också vara uppskattade, välkomna ombord.

Ett tips till medlemmar, företagare och alla andra. Beställ en EGEN TUR MED BÅTEN, Rune och Sven-Olof är bra på att föreslå lämpliga mål för turen.

Vi hoppas som alltid på en bra sommar.

Väl mött på båten den nittiotredje säsongen för Drottningen av Sommen.

Ångbåtens vänner



Gunnar Kronström  
Orförande

# Undan glömskan

Jag lägger ifrån mig den ävjevåta tallstören och med höstfärgerna i ryggen tar jag två steg på vattnet.

Mitt i Tyresundet, mellan Torpön och Svalön.

Nej, det är ingen himmelskt akt, mera föranledd av att ett tunnland vattenglittrande torvbotten sedan några dagar förvandlat världen.

Våtan kring stövlarna är grund och rörlig. Det räcker med några få steg från båten. Det gungar, bubblar och luktar. Grenstycken griper om anklarna. Här och där en djupspricka, miniatyrlaguner, avblåst vass som strandat, torvflak som bröstar sig.

Och här "virket".

Och stubbarna.

Väldiga furor, reducerade till stubbars statyer, stoder resta ur klarvattnet. En tallkyrkogård som färdas över fyr-

tio sekler, (en stubbe ska till våren kol-14 dateras och få en ålder av 4320 år) och som går det obegripliga begreppet tid än mindre fattbart. Rentav ofattbart. Människoliv glimmar till, skuggor i rader rinner hastigt över kanten. Allt försvinner.

Bronsåldern säger vi lite oprecist. Och järnåldern. Däremellan en drastisk klimatförsämring, sjötytor som steg och med detta en omfattande biologisk katastrof. Tallskog som dränktes (grannen var ännu inte svensk). Och lövskog med för den delan. Men bara tyre-stubbarna blev kvar, konserverade av sitt inbyggda skydd och därtill så småningom delvis, syrefritt långförande, inpackade i bottentorv.

Denna torv blev alltmer fast och snart, som idag, till ett gångbart golv. I det tillståndet var den också i stånd att fånga in bottnarnas ständiga sumpgasproduktion. Därmed började också stubbarnas färder; mot ytan och ner igen. Ibland, vilket här är lätt att se, åstadkommande en genomgripande omvandling av sundets karaktär.

Sekel efter sekel.





Ingen vet när det började. På 1700-talet, sent i flottöarnas liv, skrev en bygdenedecknare att "detta fenomené lämnas till andras förklarande".

Kunskapen är sentida.

. . . . .

Med en rottråd i handen, vit som ännu levande, uppdragen ur torven, står jag därför denna oktoberdag också inför mannaminnets hastiga bortblekande.

På flera sätt.

Mot båttoften lutar tallstören. Oförstörd i sin nederdel. Yxhuggen är tydliga, som från förra veckan. Intill i vatten och uppskjutande torv är raden där den nyss stod tydlig. Tallvirke, "virke" eller "verke" – för att använda sommenspråk – som här sätts i rader. Man kan föreställa sig ledarmar och längre bort där allt tätnar, fångstrundlar.

Katsa kallas konstruktionen, känd redan för trestusenfemhundra år sedan, men använd ända in i vår tid.

"Virke" alltså, en åldrig katsakonstruktion lyft med stubbotten upp i oktoberdagen. Gammal tror man först, men häpnadsväckande ung ska det visa

sig. Särskilt i stubbarnas sällskap. (Mindre än 200 år slår kol-14-dateringen fast om några månader).

Därav mannaminnets bedräglighet. Ingen nu levande minns. Ändå kan det bara röra sig om högst en handfull generationer. Ingen berättelse som stannat. Plötsligt en tom hylla i landskapsarvet. Vem fiskade och när? Varför en katsakonstruktion, där stubbotten normalt ligger på ett par meter? Vad fiskade man?

Måste vi gissa?

. . . . .

Så mycket bättre då att "ävjeberget" denna höst 1996 tog itu med minnet. Lyfte allt till beskådande. Sämre sällskap än stubbarna, den dränkta bronsåldersskogen, kunde det ha. Men kanske bäst av allt, det sätter vår ständiga strävan efter svar i arbete. Den kreativa nyfikenheter när människans bästa gåva.

Därför ligger den här. I varje fall som nyskapad bild. En njurformad fiskekatsa. Tallstavar i täta rader, en gång flätade med vide och granris. Två långa ledarmar från torpösidan som buktar

och dyker där botten inte nått upp. Kring uppsamlingsfällorna står vassen gles. Här var nog inte särskilt djupt ändå. Kanske sumpgastorven dröjde, fixerade? Sådant har hänt på andra håll.

Kanske en annan höst, andra svar.

Slästorp, Åsbo februari 1997  
Göran Bergengren

*(texten ett utdrag ur inledningskapitlet i antologin "Undan glömskan", sommarskrivierier samlade av Göran Bergengren, som utkommer i juni 1997)*

Överallt finns berättelserna...



## UNDAN GLÖMSKAN

*Sommarskrivierier  
samlade av  
Göran Bergengren*

## UNDAN GLÖMSKAN

Glasklar och bråddjup bär sjön Sommen tiden.

Överallt finns berättelserna.

Utan dem vore vårt minne kient.

Fantasi och kunskap, sagor och vetenskap.

Sven Axelsson, Göran Bergengren, Torgny Brehmer,  
Runa Bülow-Hübe, Thure Filén, Ernst Liljedahl,  
Giovanni Lindeberg, Eric Lundqvist, Malin Mattsson,  
Per Rydén, Leonard Fredrik Rääf, Thorsten Thunman,  
Bengt Åkerblom.

Språkets rikedom kring ett sällsamt vatten där också  
orden håller landskapet vid liv.

Här finns igenkännandet, och hågkomsten.

Det förflutnas spegel mot framtiden.

En bit Sommarbygd.

Undan glömskan.



En antologi av av Göran Bergengren och Bokförlaget Papilio! Ute till sommaren!  
Beställ direkt: Slästorp, Åsbo, 595 92 Mjölby. Tel 0142-590 17. Rabatterat pris vid förbeställning!

# S/S BOXHOLM II



S/S Boxholm II is one of the last steamships in Sweden with a wood burning-steam engine. She was built in 1904 at Ljunggrens Verkstad AB, in Kristianstad. The final assembly took place on the beach of lake Sommen.

She made her maiden voyage on 10 July 1904. She was built as a tug to tow barges and timber on duty for Boxholm AB.

The aft was rebuilt in 1922 and equipped with seats. Since 1966 she has only been used to carry passengers.

## DATA

Loa: 20.3 m, Beam: 4.75, Displacement: 37 tons, Draught: 2.0 m, Engine: 85 hpr compound, boiler of Scottish type, steam pressure: 7.5 kg, propeller revolutions: 160 – 180, max speed: 9 – 10 knots, crew: 3 men, steel hull, original engine and boiler.

The aft is roofed and side windows can be rolled down, covering the roofed area, in case of bad weather.

There is a toilet behind the cabin. Blankets are available on board. There is no kiosk or bar on board but the passengers are welcome to bring their own coffee or tea. Cooked food can be ordered and prepared on board.

See the brochure for further information.



Die S/S Boxholm II ist eines der letzten, Holzgefeuerten Dampfschiffe in Schweden. Es wurde 1904 von Ljunggrens Verkstad AB in Kristianstad, gebaut und am See Sommen montiert. Der Stapellauf war am 10. Juli 1904.

Auftraggeber war Ab und der Zweck war Schleppkähne sowie Holzflöße zu ziehen. 1922 wurde das Achterschiff umgebaut unter anderem mit Sitzplätzen versehen.

Seit 1966 fährt die Boxholm II nur noch als Passagierboot.

## DATEN

Länge: 20.3 m, Breite: 4.75, Depl.: 37 Tonnen, Tiefgang: 2.00 m. Die Maschine ist eine 85 PS Kompoundmaschine, der Dampfkessel ist nach schottischer Art gebaut und hat einen Druck von 7.5 kg. Die Schraube macht zwischen 160 – 180 U/min. Die max Geschwindigkeit beträgt 9 – 10 Knoten. Max können 116 Passagiere befördert werden. Die Besatzung besteht aus drei Mann. Der Schiffscrumpf ist aus Stahl, die Maschine sowie der Kessel sind im Original-Zustand.

Das Achterschiff ist überdacht und bei schlechtem Wetter können mit Fenstern versehene Seitenstücke um den überdachten Teil heruntergelassen werden.

Eine Toilette ist an Bord. Um die Seereise auch an kühlen Tagen genießen zu können, sind Decken an Bord.

Leider gibt es keinen Verkauf jeglicher Art an Bord. Eigener Verzehr darf daher gerne mitgebracht werden. Warme Speisen können aber auch vorher bestellt und an Bord verzehrt werden. Siehe Angebote in der Broschüre.



S/S Boxholm II är ett av Sveriges sista vedeldade ångfartyg. Hon är byggd vid Ljunggrens Verksatd AB i Kristianstad år 1904 och hopmonterad vid Sommen strand. Premiärturen gick av stapeln den 10 juli 1904.

Hon byggdes som präm- och timmerdragare för Boxholms AB:s räknig. Akterskeppet byggdes om 1922 och försågs med sittplatser. Sedan 1966 går hon endast som passagerarfartyg.

## DATA

Längd ö. a. 20,3 m. Bredd 4,75 m. Depl. 37 ton. Djup 2,00 m. Maskin 85 hkr komponsmaskin, panna av skotsk typ, ångtryck 7,5 kg, propellervarv 160 – 180. Max.fart 9 – 10 knop. Max 116 passagerare. Besättning 3 man. Stålskrov. Såväl maskin som panna i originalskick.

Aktre däck åå taktäck och vid dåligt väder kan fönsterförsedda sidostycken fällas ned kring hela den takförsedda delen.

Toalett finns bakom styrhytten. Filtar finns ombord. Det finns EJ servering ombord, men passagerarna är välkomna att ta med egen kaffekorg.

Lagad mat kan beställas och ätas ombord. Se annonser i broschyren.



# TURLISTA, S/S BOXHOLM II, 1997



<b>JUNI</b>											
Onsdag	18/6	Ångbåtstur	Lördag	5/7	Ångbåtstur	Söndag	20/7	Söndagskryssning	Lördag	2/8	Konsert, Liljeholmen
Onsdag	25/6	Ångbåtstur	Söndag	6/7	Söndagskryssning	Onsdag	23/7	Ångbåtstur	Söndag	3/8	Söndagskryssning
Torsdag	26/6	2-timmarsstur	Onsdag	9/7	Ångbåtstur	Torsdag	24/7	2-timmarsstur	Onsdag	6/8	Ångbåtstur
Fredag	27/6	Torgturen	Torsdag	10/7	2-timmarsstur	Fredag	25/7	Torgturen	Torsdag	7/8	2-timmarsstur
Söndag	29/6	Söndagskryssning	Fredag	11/7	Torgturen	Lördag	26/7	Ångbåtstur	Fredag	8/8	Torgturen
			Lördag	12/7	Ångbåtstur	Söndag	27/7	Söndagskryssning	Onsdag	13/8	Ångbåtstur
			Söndag	13/7	Söndagskryssning	Onsdag	30/7	Ångbåtstur	Torsdag	14/8	2-timmarsstur
<b>JULI</b>			Onsdag	16/7	Ångbåtstur	Torsdag	31/8	2-timmarsstur	Fredag	15/8	Torgturen
Onsdag	2/7	Ångbåtstur	Torsdag	17/7	2-timmarsstur						
Torsdag	3/7	2-timmarsstur	Fredag	18/7	Torgturen	<b>AUGUSTI</b>					
Fredag	4/7	Torgturen	Lördag	19/7	Ångbåtstur	Fredag	1/8	Torgturen			

## TURLISTOR

### Ångbåtstur, onsdagar 18/6-13/8

Strandhugg vid Färjeläget, Torpön, där det ges tillfälle att intaga mat och kaffe hos Café Torpöboden. Specialitet, "Torpötallrik" med regnbågslax! Förbeställ gärna hos Turistbyrå eller ombord på båten. Badmöjligheter.

14.00 avg. Tranås Hamn  
14.30 avg. Hättebadens Camping  
16.30 ank. Hättebadens Camping  
17.00 ank. Tranås Hamn

Pris: 70:- vuxen, 35:- barn 7-15 år. Barn under 7 år gratis. Från Hättebaden 50:-/25:-. Tranås Hamn-Hättebaden, enkel 5:-, t/r 10:-. Förförköp av biljetter hos Tranås Turistbyrå eller Hättebadens Camping. Överblivna biljetter säljs ombord.

### 2-timmarsstur, torsdagar 26/6-14/8

Rundtur på sjön, inget strandhugg.  
10.30 avg. Hotell Tranåsbaden 15.00 avg. Malexander  
11.00 avg. Hättebadens Camping 17.00 ank. Malexander  
12.30 ank. Hotell Tranåsbaden  
13.00 ank. Hättebadens Camping

Pris: Vuxen 50:-, barn 7-15 år 25:-, barn under 7 år gratis. Inget förförköp, biljetter säljs ombord.

### "Torgturen", fredagar 27/6-15/8

07.00 avg. Idebo, 07.15 Sånna  
08.00 avg. Malexander, 08.35 Svensbo, 09.00 Färjan, 09.05 Fiskarp, 09.10 Liljeholmen

### 09.45 ank.

Tranås Hamn  
14.00 avg. Tranås Hamn, 14.30 Liljeholmen, 14.35 Fiskarp, 14.40 Färjan.  
15.10 Svensbo, 16.00 Sånna, 16.15 Idebo

### 16.45 ank.

ca. Malexander  
17.30 avg. Malexander, för avstigande angöres Svensbo, Färjan, Fiskarp och Liljeholmen  
19.30 ank. Tranås Hamn

### Biljettpris till/från Tranås

	Enkel	T/R
Idebo, Sånna, Malexander	50:-	100:-
Svensbo	30:-	60:-
Färjan, Fiskarp, Liljeholmen	25:-	50:-

Barn under 7 år gratis, 7-15 år halva priset. Inget förförköp, biljetter säljs vid påstigning. Fredagar är det torgdag i Tranås. Cafèerna serverar "torgkaffe". Under semester-perioden brukar det bjudas musikunderhållning på Torget under förmiddagen.

### Ångbåtstur, lördagar 5/7-26/7

Strandhugg vid Färjeläget, Torpön, där det ges tillfälle att intaga mat och kaffe hos Café Torpöboden. Specialitet, "Torpötallriken" med regnbågslax! Förbeställ gärna hos Turistbyrå eller ombord på båten. Badmöjligheter.

11.00 avg. Tranås Hamn  
11.30 avg. Hättebadens Camping  
13.30 ank. Hättebadens Camping  
14.00 ank. Tranås Hamn

Pris: 70:- vuxen, 35:- barn 7-15 år. Barn under 7 år gratis. Från Hättebadan 50:-/25:-. Tranås Hamn-Hättebaden, enkel 5:-, t/r 10:-. Förförköp av biljetter hos Tranås Turistbyrå eller Hättebadens Camping. Överblivna biljetter säljs ombord.

### Söndagskryssningar med musikunderhållning, 29/6-3/8

Föreningen Ånbatens Vänner hälsar välkomna ombord till de populära söndagskryssningarna på sjön Sommen! Tag med matsäckskorg. Under turen görs uppehåll vid någon av sjöns öar.

14.00 avg. Tranås Hman, åter Tranås Hamn kl. 17.00.

Pris: 70:- vuxen, 35:- barn 7-15 år. Förköp hos Tranås Turistbyrå, tel. 0140-683 33, 683 34. Överblivna biljetter säljs ombord.

### Båtutflykt och konsert, lördag 2/8

Båttur från Tranås Hamn-Liljeholmen t/r. Konsert utomhus vid Liljeholmens Herrgård. Upplysningar och biljetter hos Tranås Turistbyrå.

### Medlemstur för Ånbatens Vänner, 19/8

Kl. 19.00, avresa från Hamnen i Tranås. Anmälan till Gunnar Kronström, 0140-126 45. Endast för medlemmar i föreningen Ånbatens Vänner.

## INFORMATION

S/S Boxholm II är registrerad för 100 passagerare. Fartygets akre del är taktäckt och har fönsterförsedda sidstycken som kan fällas ned till skydd för väder och vind. Filtar finns. Toalett med rinnande vatten. Värme ombord!

**Beställningstrafik** 1.200:-/ timma exklusive 12% moms. Minimum 3 timmar. Vid avbeställning närmare avgång än 3 veckor, 600:-. Kortare turer efter överenskommelse.

**Bokning, beställningstrafik** Skeppare, Rune Hector, Fällhagsvägen 44, 590 10 Boxholm, 0142-519 65. Tel till S/S Boxholm II, 010-239 28 63.

**Servering** Låsk finns ombord, ej kaffeservering. Tag gärna med matkorg!

### Bokning av ångbåtsturer och söndagskryssning, information:

Tranås Turistbyrå, Storgatan 22, tel 0140-683 33, 683 34, fax 0140-534 11

Öppet: Måndag-fredag	10.00-18.00	9/6-10/8
Lördag	10.00-13.00	9/6-10/8
Måndag-fredag	10.00-16.00	Övrig tid på året

Hättebadens Camping, tel 0140-174 82

Öppet: Dagligen	08.30-20.00 (i juli -21.00)	9/6-10/8
Dagligen	09.00-19.00	11/8-24/8



## TIMETABLE/FAHRPLAN S/S BOXHOLM II, 1997

Calendar for days of departures, please see the front page/ *Kalender für Rundfahrten, bitte siehe die erste Seite!*

Onsdag = Wednesday/ *Mittwoch*, Torsdag = Thursday/ *Donnerstag*, Fredag = Friday/ *Freitag*, Lördag = Saturday/ *Samstag*, Söndag = Sunday/ *Sonntag*.

Enjoy an old-fashioned roundtour on the lake with the lake with steamship S/S Boxholm II, one of the last steamships in Sweden, fired by wood and still operating on schedule.

*Erleben Sie einen urtümliche mit dem Dampfer S/S Boxholm II, einem der letzten mit dem Holz betriebenen Dampfer des Landes, das noch im Betrieb ist.*

### Wednesday/ *Mittwoch* , Roundtours on the lake/ *Rundfahrten mit Landgang* , 18.6-13.8

The ship makes land at the Café Torpöboden. Bathing place. *Ein Landgang ist bei dem Fährhafen/Campingplatz Torpön mit Café vorgesehen. Gelegenheit zum Baden.*

14.00 dep/ab Tranås Harbour/ *Hafen*

14.30 dep/ab Hättebadens Campingsite/ *Campingplatz*

16.30 arr/an Hättebadens Campingsite/ *Campingplatz*

17.00 arr/an Tranås Harbour/ *Hafen*

Price/ *Preis* 70:- adults/ *Erwachsene*, 35:- children/ *Kinder* 7-15 years/ *Jahre*. From Hättebadens 50:-/25:-. Advance reservation in the Tourist Office and Campingsite Hättebadens.

Remaining tickets are sold on board. *Vorverkauf in dem Touristenbüro und Campingplatz Hättebadens, übriggebliebene Fahrkarten sind an Bord zu Verkaufen.*

### Thursday/ *Donnerstag* , 2-hours roundtour/ *2-Stunden Rundfahrt* , 26.6-14.8

10.30 dep/ab Hotell Tranåsbaden 15.00 dep/ab Malexander

11.00 dep/ab Hättebadens Camping 17.00 arr/an Malexander

12.30 arr/an Hotell Tranåsbaden

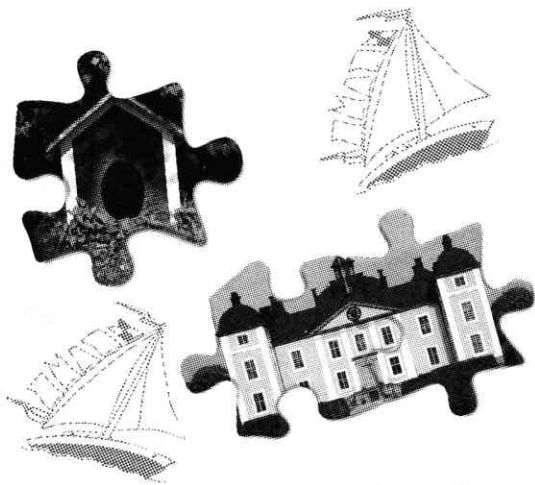
13.00 arr/an Hättebadens Camping

Price/ *Preis* 50:- Adults/ *Erwachsene*, 20:- Children/ *Kinder* 7-15 years/ *Jahre*. No advance reservation, tickets are sold on board. *Keiner Vorverkauf, Fahrkarten an Bord.*

TOURIST



INFORMATION



Vilken sparform som är bäst beror  
på vad du vill spara till.

Utmana oss att få dina pengar  
att växa snabbare.



- BYGGVARUHALL
- TRÄVAROR
- BYGGSHOP
- SNICKERI



**Byggnadsvaror**

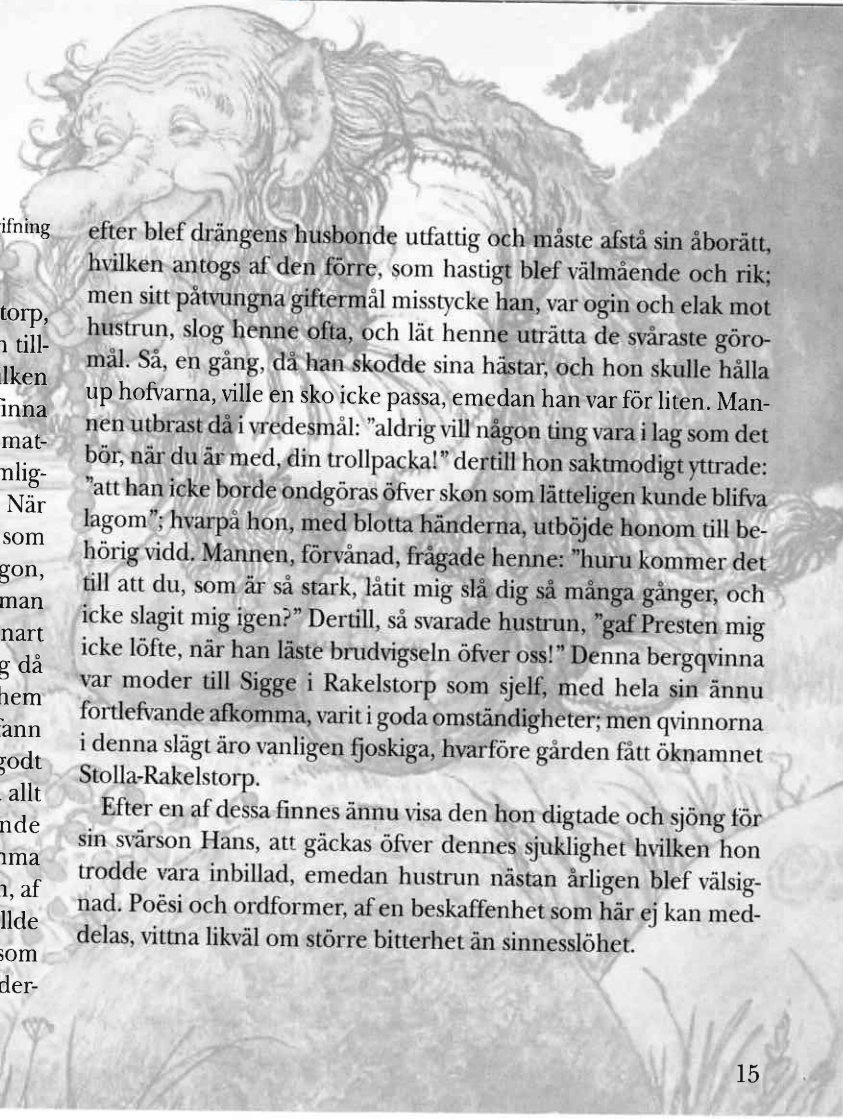
Industrigatan 2 - Tel 0140-100 90

**träffpunkten för byggfolk**

# Om jättar och troll som i bergen bo

Leonard Fr. Rääfvet att berätta i sina "Samlingar och Anteckningar till en beskrifning öfver Ydre Härad i Östergötland" (Linköping 1856) följande.

För 4 eller 5 människoåldrar sedan, tilldrog sig uti Södra Rakelstorp, att då varande kronorusthållarens hustru, en Söndagsmorgon till-sade drängen att från betet upptaga och sadla en häst, på hvilken hon ville rida till Soknekyrkan Asby. Drängen gick, kunde icke finna hästarna och återvände med oförrättadt ärende, men blef av matmodren ånyo anbefalld, under många bannor för hans försumlighet, att andra gången begifva sig till hagen för att söka bättre. När han då återigen var utkommen i marken, såg han en käring som plockade kröson, på hvilken han hälsade och sade: "god morgon, svärmor! Kan ni säga mig hvar husbondens hästar finnas?" Gumman svarade derpå: "vill du hålla ord med hvad du sagt, skall du snart finna hvad du söker; och se, der gå ju öken!" Drängen fasttog då den han önskade bland de nära intill betande hästarna, red hem och lemnade honom åt sin matmor. På qvällen samma dag infann sig gumman med en dotter hos drängen, lofvade honom allt godt om han ville taga denna till hustru, men hotade deremot med allt ondt om han vägrade, och utsatte, och utsatte nästföljande Thorsdagsqväll, då drängen skulle möta henne i hagen, på samma plats der de först träffats, att avsluta förlofningen. Drängen som, af fruktan för sjukdom eller kroppslyste, icke vågade uteblifva, inställde sig på bestämda stället och stunden, samt aftalade ägtenskapet som kort derpå bekräftades genom lysning och vigsel. Icke långt der-



efter blef drängens husbonde utfattig och måste afstå sin åborätt, hvilken antogs af den förre, som hastigt blef välmående och rik; men sitt påtvungna giftermål misstucke han, var ogin och elak mot hustrun, slog henne ofta, och lät henne uträtta de svåraste göromål. Så, en gång, då han skodde sina hästar, och hon skulle hålla up hofvarna, ville en sko icke passa, emedan han var för liten. Mannen utbrast då i vredesmal: "aldrig vill någon ting vara i lag som det bör, när du är med, din trollpacka!" dertill hon saktmodigt yttrade: "att han icke borde ondgöras öfver skon som lätteligen kunde blifva lagom"; hvarpå hon, med blotta händerna, utböjde honom till behörig vidd. Mannen, förvånad, frågade henne: "huru kommer det till att du, som är så stark, låtit mig slå dig så många gånger, och icke slagit mig igen?" Dertill, så svarade hustrun, "gaf Presten mig icke löfte, när han läste brudvigseln öfver oss!" Denna bergqvinna var moder till Sigge i Rakelstorp som sjelf, med hela sin ännu fortlefvande afkomma, varit i goda omständigheter; men qvinnorna i denna slägt äro vanligen fjorskiga, hvarföre gården fått öknamnet Stolla-Rakelstorp.

Efter en af dessa finnes ännu visa den hon digtade och sjöng för sin svärson Hans, att gäckas öfver dennes sjuklighet hvilken hon trodde vara inbillad, emedan hustrun nästan ärligen blef välsignad. Poësi och ordformer, af en beskaffenhet som här ej kan meddelas, vittna likväl om större bitterhet än sinnesslöhet.

TRANÅS



BADEN

Tranåsbaden vid sjön Sommen.  
Hotell och Restaurang. Festmåltider arrangeras.  
Utmärkta konferenslokaler.

Ät er mat hos före eller efter sjöturen  
eller tag med den ombord.

**Dagens rätt**  
**Pris 55:-**

**S/S Boxholm II avgår**  
**var torsdag fr o m 26/6-14/8**  
**från vår brygga kl 10.30**  
**och återkommer 12.30**

**VÄLKOMNA!**

TEL: 0140-180 25  
FAX 0140-563 93



Pensionat Sommen

**Ät gott och njut av sjöutsikten**  
**i trivsamt herrgårdsmiljö.**

**Vi tar emot beställningar**  
**från 5 - 115 personer.**

**Tag bil, båt eller buss, vi fixar fester.**  
**Hos oss är alla gäster, hedersgäster.**

**Välkomna!**

**Tel. 0140-303 50 Fax 0140-301 12**  
**Fullst. rättigheter**



# Otroliga Huges!

Ännu ett framgångsrikt försäljningsår! Vi konstaterar att vår lågpris-satsning på kvalitetsbåtar har ökat vår försäljning med 35%!



**Sveriges största, bästa och modernaste marina med Sveriges lägsta priser!**



Sören Karlsson, Sören Lantz,  
Johan Rosell och Anders Gustafsson

Säljer-Köper-Byter-Förmedlar

**HUGES**  
MARINA

Hamnen Tranås.

Försäljning: 0140-31 15 90

Service: 0140-560 00



Vill ni ha hjälp med förflyttning mellan bryggorna står vi gärna till tjänst

## LJ buss

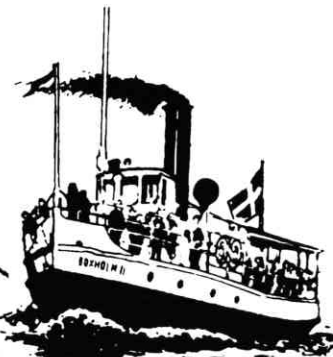
Tranåsvägen 3

590 10 Boxholm

Tel. 0142-524 50

0142-516 50

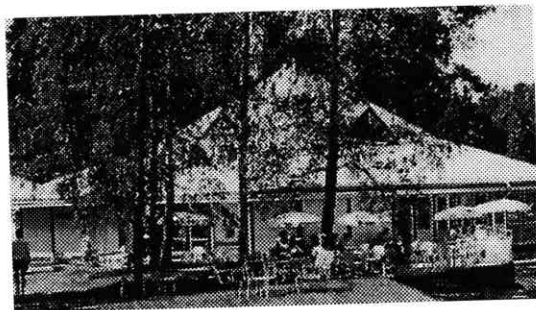
0142-518 08



*"God mat i fin sjömiljö och till vänliga priser."*

**Välkomna!**

*Lasse & Lotta*



*Sjökrogen*

Hättebaden, 573 93 Tranås. Tel. 0140-124 82

*Vi serverar bussluncher  
efter beställning*

A lá carte Dagens rätt Café Butik Kulglass Minigolf

**Målning  
och  
golvbeläggning  
under ansvar**



Spektrum

**STURES  
FÄRGHALL**



Mälaremastarna

STORGATAN 36 TRANÅS • TELEFON 0140/142 50

Välkommen till

*Ekebergs Vårdshus*

Boxholm

*Dagens rätt  
À la carte  
Beställningar*

Tel 0142-519 96 • Fax 0142-519 96



*Sommenbygdens  
naturliga centrum*



## **CAFÉ TORPÖBODEN**

*mat och kaffeservering vid ångbåtsbryggan*

**MINILIVS - BÅTMACK - KANOTUTHYRNING  
GÄSTHAMN - CAMPING - SHORTGOLF**

### **Öppettider:**

*1 maj - 13 juni, lörd-, sönd-, helgdagar 10 - 18*

*14 juni - 16 aug, alla dagar 10 - 21*

*17-31 augusti lörd.-sönd. 10-18*

*Övrig tid = begränsad service*

*Grupper enl. överenskommelse*

## **TORPÖFÄRJAN VIKTORIA**

*Avgår från Torpön varje hel- och halvtimme*

Maj 08 - 18

1 juni - 16 aug 08 - 22

17 aug - 30 sept 08 - 18

Avgift: personbil 30:-, cykel/mc 10:-

**Tel 0140-420 41 fax 0140-420 58**

## ”Drottningens” rike

Sommen böljor oss berikar,  
i den vänaste av sjöar,  
alla ljuva, gröna vikar,  
och de hundratals med öar.

Här har ”drottningen” sitt rike,  
majestätiskt lugn hon glider,  
Boxholm II, har ingen like,  
ingen hennes charm bestrider.

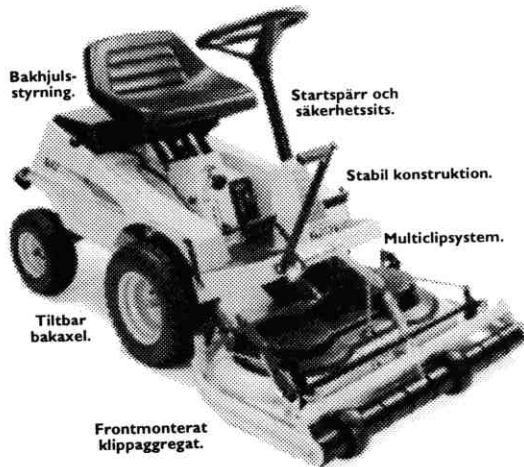
Våren inga gränser känner,  
Östergötland - Småland mötas,  
Här runt Sommen är vi vänner,  
och vi vet hur vän ska skötas.

Ydre, Boxholm, Malexander,  
vi vill sjö och strand ha snygga,  
Se nu vinkar Alexander,  
ifrån Tranåsbadens brygga.

Njut av skönheten och friden,  
fiskgjusen vår färd betraktar,  
båtar, bad, som hör till tiden,  
Kyrkor tryggt vår välgång vaktar.

Sture Hesse.

# Nöjes- maskinen.

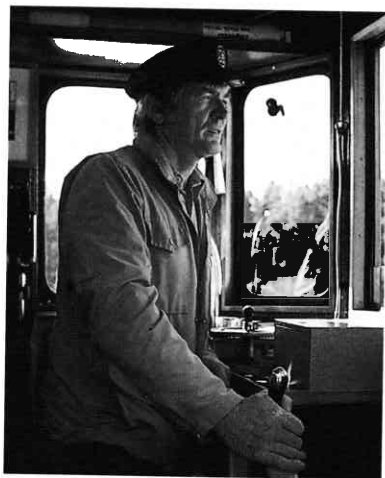


Stiga Villa är rolig att köra. Den är smidig och pålitlig. Den har Briggs & Stratton motor. Den är trygg. Den är svensktillverkad. Och den har bra andrahandsvärde.



► För dig och din trädgård.

# Besättningen har ordet!



Våren är på väg, och vi ser nu fram mot en ny säsong, med många trevliga turer ombord på **Boxholm II**.

Under 1997 har det tillkommit många nya regler och bestämmelser, kanske inte till det bättre för vår del men vi skall försöka göra det bästa av situationen. Trots att den 93-åriga damen är i fint skick, har vi mycket att göra, med ved och dylikt.

Åren går fort och besättningen blir också äldre, men vi hälsar alla välkomna till en trevlig sommar ombord på **Boxholm II**.



## Väl mött!

Rune & Sven-Olof

## Besättningen prisas

Nu hedras skepparen Rune Hektor och maskinisten Sven-Olof Sjöberg på ång-båten S/S Boxholm II med ett kulturstipendium på 10 000 kronor från ABF Östergötland. Mycket glädjande för de båda eldsjälarna.

”Sven-Olof Sjöberg och Rune Hektor gör en stor kulturpolitisk gärning och håller såväl fartyg som ångmaskin i originalskick och drift. Tack vare deras insatser är fartyget tillgängligt för allmänheten både som färdmedel och ett arbetande museum.”

ÖC  
SVEN FRANSSON

## Vägbeskrivning till bryggorna norr om sjön Sommen

**Riksväg 32 till Boxholm. Tag av mot Malexander.**

**Laxberg:** Åk ca 2 km (över Lillån), tag av åt höger och följ skyltning till Laxberg.

**Blåvik:** Tag av vid skylt Blåvik. Åk till Blåviks kyrka.

**Färjan:** Tag av vid skylt Blåvik. Följ skylt till Färjan. Eftersom bryggan ligger på andra sidan färjeläget måste man färja över. Färjan går hel- och halvtimme.

**Malexander:** Följ skyltning till Malexander kyrka. Bryggorna kan även nås från riksvägen 134, Kisa-Österbymo. Tag av vid Pinnarps badplats mot Malexander, ca 1 mil mycket krokig väg.

**Sommen:** Riksväg 32 till Sommen, åk över järnvägen till Sommens Pensionat.

**Tranås hamn:** Följ skyltning till hamnen.

**DHR:s brygga:** Följ skyltning till DHR.

## Vägbeskrivning till bryggorna söder om sjön Sommen

**Riksväg 131 Tranås-Österbymo.**

**Hätte:** Åk ca 2 km. Följ skylt Hättebaden.

**Torpa:** Tag av mot Torpa kyrka, åk förbi kyrkan och Torpa Gård, tag till höger mot sjön.

**Asby:** Följ skylt Asby brygga.

**Sånna:** Tag av vid Asby kyrka mot Norra Vi. Följ skylt mot Marek. Sånna kan även nås från riksväg 134. Tag av mot Norra Vi. Följ skyltning mot Marek.

**Riksväg 134 Kisa-Österbymo.**

**Norra Vi, Vassvikens brygga:** Väg mot Ribbingshov.

**Idebo:** Följ skylt mot Svenningeby. Tag av mot Idebo och fortsätt förbi Idebo gård till bryggan.

**Hjälp oss med material till vår broschyr.**

# Karta över sjön SOMMEN med omgivningarna

Sjöns totala yta är 156,6 km<sup>2</sup>, därav  
utgör de ca 300 barna 30 km<sup>2</sup>. Största  
längd o. bredd 36 resp. 20 km.  
djup omkr. 60 m.

Ur Sommenbygdens  
fauna och flora



Pilgrimsfalk



Fiskgjuse



Storlom



Röding



Sandlilja



Mosippa

Sommen bøljar oss berikar,  
i den vänaste av sjöar,  
alla ljuva, gröna vikar,  
och de hundratals med öar.

Här har "drottningen" sitt rike,  
majestäiskt lugn hon glider,  
Boxholm II, har ingen like,  
ingen hennes charm bestrider.

STURE HESSE

